

УДК 811

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. М. Сычев, Н. С. Капитонова

Донской государственной технической университет (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Перевод медицинских текстов — это трудоемкий, сложный, требующий внимания и полной конфиденциальности процесс. Представленные в работе материалы дают возможность получить представление об особенностях перевода медицинских текстов при обилии терминологии. Описаны сложности, с которыми может столкнуться переводчик при наличии в тексте множества аббревиатур. Изложены нюансы и особенности медицинского перевода при синонимии, расхождении в классификации и номенклатуре различных терминов.

Ключевые слова: английский язык, медицинские тексты, медицинская терминология, эпонимы, аббревиатура.

FEATURES OF TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

A. M. Sychev, N. S. Kapitonova

Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Translation of medical texts is a laborious, complex process that requires attention and complete confidentiality. The materials presented in the paper provide an opportunity to get an idea of the features of the translation of medical texts with an abundance of terminology. The difficulties that a translator may face if there are many abbreviations in the text are described. The nuances and features of medical translation with synonymy, discrepancies in the classification and nomenclature of various terms are described.

Keywords: English, medical texts, medical terminology, eponyms, abbreviations.

Введение. Перевод является достаточно сложным и трудоемким процессом. Переводы различаются между собой в зависимости от типа текста. Например, при художественном переводе переводчику необходимо передать эмоциональную составляющую, которую имел в виду автор текста. Перевод научно-технических текстов имеет свою специфику. В этом случае для правильной передачи авторской идеи допускаются лишь очень незначительные «вольности» переводчика. Ошибки переводчика при переводе технических текстов могут привести к серьезным и даже фатальным последствиям. Перевод должен быть выполнен качественно, без права на ошибку. Переводчик, как правило, специализируется в каком-то узком разделе медицины, например, дерматовенерологии, педиатрии, кардиологии. Ему необходимо постоянно следить за изменениями и новшествами, а также пополнять знания и словарный запас. В настоящее время медицина активно развивается: фармакологи создают новые лекарства, врачи совместно с физиками и людьми других профессий разрабатывают инновационные методы диагностики и лечения пациентов. В этом контексте представляется весьма актуальным исследование особенностей перевода медицинских текстов. При переводе медицинских текстов самое главное — это равноценность, адекватность и точность текста. Специфика перевода медицинских текстов со стороны грамматики состоит в расхождении в самой структуре английского и русского языков и наличии большого числа медицинских терминов.

Основная часть. Целью данного исследования является изучение особенностей перевода медицинских текстов с английского на русский язык.

Тексты медицинского содержания относятся к научному типу текстов. Таким образом когнитивный тип информации превалирует. Для словарного состава научного текста характерна насыщенность специальной терминологией, что является одним из признаков медицинского текста.

Основными языковыми средствами, используемыми в научном типе текстов, являются:

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения <...>; специальные терминологические <...>; графические <...>; синтаксические <...>;

2. Термины <...>;

3. Нейтральный лексический фон остальной лексики <...>;

4. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации: разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему <...>; неличная семантика подлежащего;

5. Преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее, так называемый *praesens generellis* <...>;

6. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения: обилие сложных слов <...>; отчетливая номинативность текста <...> [1].

Достижения медицины способствуют увеличению числа терминов в следующих областях: методы диагностики, лечения, обследования больных, лекарственные средства. Английский язык находится на первом месте по образованию новых терминов в медицинской сфере, так как более 60 % медицинской информации публикуется на английском языке. Поэтому, ввиду постоянного пополнения словарного запаса новыми терминами в медицине, возникает потребность в анализе, исследовании способов перевода медицинского текста. Перевод медицинской терминологии сложен тем, что термины занимают особое место в языке, обладая особыми стилистическими, семантическими, структурными и словообразовательными особенностями.

Главная и самая яркая особенность медицинских текстов — широкая распространённость узкоспециальной терминологии. Причем одни и те же термины могут быть выражены абсолютно разными словами. Например, термин «анализ крови» при переводе с русского языка на английский может иметь несколько вариантов: *blood count* или *blood test* [2].

Не выделяя частностей, можно подчеркнуть следующие особенности, которые характерны для медицинских текстов:

— отсутствие большого числа стилистических приемов [3];

— множество медицинских терминов появились при использовании латинских и греческих корней, что позволяет им быть международными [4];

— строгость, нейтральность, логичность и однозначность [3];

— использование эпонимов в качестве пополнения лексического запаса новыми медицинскими терминами [5].

Невзирая на широкое употребление общепринятых терминов с латинскими и греческими корнями, все равно не все понятия имеют аналог в переводящем языке. Бывает так, что некоторые слова, которые обозначают различные понятия в английском языке, при переводе на русский язык отсутствуют. Или же наоборот, какое-то понятие имеет несколько значений. В таких случаях необходимо подобрать наиболее подходящее слово для корректного перевода.

Поэтому переводчику для качественного перевода необходимо иметь некоторые познания в медицине и обладать хорошим лексическим запасом. Нельзя также забывать, что профессия переводчика предусматривает постоянное обучение. Это и новые слова, и подбор лучшего эквивалента, и поиски новых источников информации, чтобы знания всегда оставались актуальными.

Говоря о вероятных сложностях, с которыми может встретиться переводчик при переводе медицинских текстов, приведем примеры, представленные Е. М. Солнцевым [6]:

1. Терминологическая синонимия. Не все медицинское сообщество легко принимает унификацию терминов, так как они не всегда бывают удачными с точки зрения лингвистики. Существует международная анатомическая терминология «Terminologia Anatomica» взамен старой «Nomina Anatomica», но она внедряется достаточно медленно. Поэтому не стоит возлагать большие надежды на то, что терминологическая синонимия, как явление, перестанет существовать в ближайшем будущем. Сюда можно отнести следующие примеры: *trachea* — *windpipe*, *Korsakoff's syndrome* — *amnesic syndrome*.

2. Также существуют несоответствия в классификации и названиях различных органов и систем организма, методике исследований и способах представления результатов. Например, *mean corpuscular hemoglobin (MCH)* — цветовой показатель крови.

3. Существуют противоречия при использовании эпонимов. Например, *solutio Lugoli* — *раствор Люголя*, *de Quervain's disease* — *тендовагинит* и *расстройство функции щитовидной железы*.

4. Обилие аббревиатур. Например, популярной аббревиатурой является LK/RK — левая/правая почка. Помимо общепринятых сокращений, медицинским текстам характерно частое использование окказиональных аббревиатур. То есть они имеют силу только в пределах этого текста и не являются общепринятыми для всех текстов. В силу распространенности окказиональных сокращений, медицинские словари аббревиатур не всегда могут помочь переводчикам.

5. Отсутствие достаточной полноты билингвистических медицинских словарей. При стремительном развитии медицины ни печатные, ни электронные версии словарей не способны удовлетворить потребности переводчиков. Поэтому переводчикам приходится зачастую создавать свои собственные словари.

6. Сокращение употребления латинского языка в медицине создает новые препятствия для поиска однозначных соответствий [6].

Существуют так называемые «ложные друзья» переводчика, которые способны сбить с толку переводчиков. «Ложными друзьями» переводчика являются слова, которые в разных языках похожи по написанию, произношению, но на самом деле их значения различаются. В медицинской сфере такие слова могут привести к неправильному переводу, если переводчик не осведомлен о таковых. Вследствие этого ошибка такого рода в медицине может не просто навредить здоровью пациента, но и привести к летальному исходу. Например, *pernicious anemia* в русском языке напоминает пернициозную анемию, но это — *атрофический гастрит* [7]. Именно поэтому особенно интересной представляется статья Д. В. Самойлова «О переводе медицинского текста». В ней автор смог собрать часто встречающиеся неточности при переводе медицинских текстов с английского языка на русский. В данной статье «ложными друзьями» переводчика являются иностранные слова, которые похожи на термины в русском языке [8]:

- *angina* — *стенокардия*;
- *glands* — *железы в целом*;
- *doze* — *дремота, вялость*.

Е. М. Солнцев указывает, что значительные проблемы при переводе вызывают расхождения в употреблении эпонимов, например, *tendo Achilles* — *Ахиллово сухожилие*, *solutio Ligoli* — *раствор Люголя*, *de Quervain's disease* — *тендовагинит*, и *расстройство функции щитовидной железы* [9].

Среди медицинских текстов, написанных на английском языке, можно встретить большое количество аббревиатур. Это произошло из-за тенденции английского языка к компрессии языковых средств и упрощению грамматических конструкций. Это все привело к тому, что в текстах медицинской тематики можно увидеть много аббревиатур. При переводе же на русский язык аббревиатура в английском языке, скорее всего, станет просто термином, так как для русского языка нехарактерна такая экономия языковых средств [10].

Итак, при переводе медицинского текста можно встретиться с трудностями. Это могут быть как незнание медицинской терминологии и неточный перевод, так и передача сокращений, интернациональных слов и эпонимов, расхождения в классификации, номенклатуре различных органов и систем организма, большое количество так называемых «ложных друзей» переводчика.

Выводы. Таким образом, чтобы перевести текст медицинского содержания, переводчик обязан знать русский и английский языки, уметь искать информацию посредством интернета, словарей и других доступных источников. Для того, чтобы предотвратить возможные ошибки, переводчик должен быть ориентирован на предмет, уметь полно, без искажений доносить информацию и обращаться с медицинской терминологией.

Более того, чтобы достичь высокого качества перевода медицинского текста необходимо активно пользоваться всеми вспомогательными средствами. Это могут быть статьи, книги, сеть Интернет, различные словари узкоспециализированной лексики, включая те, что переводчики сами могут создать ввиду отсутствия полноты электронных и книжных медицинских словарей. К вышеперечисленному следует добавить серьёзное отношение к каждому заказу, так как от этого может зависеть жизнь человека, а также абсолютную конфиденциальность в силу сохранения медицинской тайны.

Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Оксфордский толковый словарь общей медицины / Словари онлайн : [сайт]. — URL : <https://rus-oxford-med-dict.slovaronline.com> (дата обращения : 20.04.2021).
3. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. — Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. — 819 с.
4. Renee R. Anspach "Notes on the Sociology of Medical Discourse: The Language of Case Presentation" / Renee R. Anspach // Journal of Health and Social Behavior. 2013. — Vol. 29, № 29. — Pp. 357–375. [10.2307/2136869](https://doi.org/10.2307/2136869)
5. Львовская, З. Д. Теоретические проблемы перевода : (На материале исп. яз.) / З. Д. Львовская. — Москва : Высш. шк., 1985. — 232 с.
6. Солнцев, Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е. М. Солнцев // Вестник МГЛУ. — 2010. — № 9. — С. 131–141.
7. Самойлов, Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. // Издательский дом практика: [сайт]. — URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (дата обращения : 20.04.2021).
8. Руцаков, В. А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления / В. А. Руцаков. — Санкт-Петербург : СПбГИЭА, 1996 — 144 с.

9. Абдуллаева, М. Ж. Переводы заимствованных медицинских терминов / М. Ж. Абдуллаева, Ю. Т. Сабурова, З. М. Рахимова // Молодой ученый. — 2015. — № 8 (88). — С. 1084–1087. — URL: <https://moluch.ru/archive/88/17174/> (дата обращения : 20.04.2021).

10. Зубова, Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005. — №2. — С. 113–116. — URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-i-trudnostyah-perevoda-angliyskih-meditsinskih-sokrascheniy> (дата обращения : 20.04.2021).

Об авторах:

Сычев Алексей Максимович, студент кафедры «Лингвистика и иностранные языки» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), sychev.aleksei99@mail.ru

Капитонова Нина Сергеевна, доцент кафедры «Лингвистика и иностранные языки» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), кандидат филологических наук, доцент, neonilka@inbox.ru

Authors:

Sychev, Aleksey M., Student, Department of Linguistics and Foreign Languages, Don State Technical University (1, Gagarin sq., Rostov-on-Don, RF, 344003), sychev.aleksei99@mail.ru

Kapitonova, Nina S., Associate professor, Department of Linguistics and Foreign Languages, Don State Technical University (1, Gagarin sq., Rostov-on-Don, RF, 344003), neonilka@inbox.ru